

Introducción:

En el presente trabajo vamos a dedicarnos a la literatura vasca escrita en castellano. El objetivo de nuestro trabajo es presentar al escritor y su obra. En este caso vamos a hablar de Hasier Larretxea y su poemario *La última bala*. Nos vamos a dedicar tanto al autor como a sus poemas. Vamos a traducir algunos fragmentos de los poemas, comentar lo que el autor nos quiere transmitir mediante su obra y expresar nuestra opinión al tema introducido.

Hasier Larretxea – La última bala

Hasier Larretxea nació en Arraioz (Navarra) en 1982. Hasta ahora ha publicado los poemarios *Eguraldi lainotsua* (2001) y *Bazaudete?* (2004). En este trabajo vamos a dedicarnos a su poemario llamado *Azken bala* o *La última bala*, que es el primer libro bilingüe (vasco-castellano) publicado en Andalucía. El escritor pertenece a la categoría de los escritores que actualmente escriben.

En el poemario mencionado se dedica al tema actual que es el problema de País Vasco – el terrorismo. Expresa sus ideas en 4 poemas extensos de manera directa y clara. Lo que a mí me gusta es que tiene el coraje de expresar sus ideas de manera pública. Creo que no muchas personas son capaces de hablar sobre este problema en público.

De su obra se puede sentir preocupación, desesperación, ironía y a veces también el sarcasmo. Aunque se trata de poesía, el sentido de poemas no es poético, lo más importante es el mensaje que nos quiere transmitir mediante sus palabras, sus pensamientos.

El autor nos da una idea de lo que piensa, de lo que le atormenta. Desea mejor futuro para su patria, para que se mejore la situación actual. Que se acabe la violencia y que se resuelva la situación de manera pacífica, sin asesinatos, sin ataques. A través de sus líneas, utilizando los

versos libres, intenta a endilgar un discurso al lector pero no de manera persuasiva, sino más "revolucionaria" tratando de alertar a lectores de desarrollar alguna actividad contra la violencia. Así me parece como a un lector.

Al acabar de leer los poemas, aunque no soy del País Vasco, puedo decir que estoy de acuerdo con lo que presenta el escritor. No puedo hacer cargo de su situación, ni imaginarla pero como que la violencia no es solo el problema vasco, soy capaz de entenderla. Porque la violencia ocurre en todo el mundo. Así tengo la compasión con lo que presenta.

Todo de lo que está hablando en su libro me parece expresado de manera sincera, y se nota que habla de su propia experiencia. He leído un artículo publicado en el Internet¹ donde dice que como joven solía participar en las manifestaciones, conciertos y llamamientos políticos de la izquierda vasca.

Análisis:

El tema principal de los poemas, o mejor dicho todo lo que tienen los poemas en común podríamos resumir en dos palabras. En este caso podemos utilizar un lema principal que según nuestra opinión podría ser el siguiente: "*Contra la violencia.*"

El escritor expresa sus opiniones sobre varios asuntos que podríamos resumir en las palabras claves que a continuación vamos a comentar: indefensión, pérdida, absurdidad, igualdad y consecuencia.

La indefensión porque la actuación de los terroristas afecta a muchas personas, a personas inocentes que no pueden defenderse. La pérdida porque ya murieron muchas personas. La

¹ <http://www.lokarri.org/files/File/PDF/HARITU%2028-Entrevista%20Hasier%20Larretxea.pdf>

absurdidad porque siempre se encuentra alguna manera cómo solucionar las cosas, y matar la gente con el objetivo de que cambie algo es absurdo y primitivo. La igualdad porque todos somos iguales y tenemos los mismos derechos. Y la consecuencia porque lo que hacen afecta las vidas de todos.

El autor pregunta en sus poemas qué es la vida. ¿Qué sentido tiene la vida? Todos tenemos el derecho de vivir. Nos quiere decir que la vida es algo precioso y vale la pena vivirla. La vida hay que estimarla, hay que disfrutarla. En nuestra vida tendrían que predominar los valores como tolerancia y respeto. No hay espacio para la violencia, con la violencia no se resuelven los problemas, nada se consigue. Lo peor es que la gente inocente es la que sufre. Diariamente vemos los crímenes cometidos, los crímenes innecesarios, y qué indefensos somos, que no podemos evitarlo de alguna manera. Eso es lo de que nos está el autor hablando – quiere la paz.

El autor pregunta a sí mismo por qué la gente mata. ¿No existe ninguna otra solución? Qué uno logrará cuando mata a alguien?

Para él, en este caso, tiene mucha importancia la palabra. Mediante la palabra quiere llamar la atención del lector. Se refiere a la situación actual en País Vasco. Hace años que el terrorismo vasco es uno de los temas más discutidos y pienso que según él ahora es el momento para buscar la solución.

Lo que a mí me parece triste es que la gente hasta hoy en día no sabe nada de País Vasco, de historia, de cultura, de costumbres. Lo único que conocen todos es la ETA y el terrorismo.

He decidido de traducir algunos fragmentos de diferentes poemas que me gustaron.

No tiene sentido
seguir toda la vida ocultándose;
quitarle a alguien sangrientamente la vida;
transitar cárceles;
ser condenado a ciento veinte años;
estar confinado
a seiscientos veinte kilómetros de casa.

Así,
no tiene sentido
ni el crepúsculo,
ni el sueño,
ni aprender a andar en bici,
ni tomar chocolate caliente,
ni yacer contigo desnudo,
ni cualquier canción de Jack Lekman.

Ni creer en algo.

Así, nada tiene sentido.
Tampoco que des tu vida.

Ukrývať sa celý život
nemá žiaden zmysel,
zobrať niekomu bezcitne život,
striedať väzenia,
byť odsúdený na 20 rokov,
byť väzňom šesto kilometrov
od domova.

Tak,
nemá zmysel
ani súmrak,
ani sen,
nemá zmysel naučiť sa na bicykli,
nemá zmysel piť horúcu čokoládu,
ani ležať s tebou nahý,
ani žiadna pieseň od Jacka Lekmana.

Nemá zmysel veriť v niečo.

Tak, nič nemá zmysel.
Ani keď dáš svoj život.

En esta parte habla del valor y del sentido de la vida. Si uno mata a alguien, su vida acaba también. Ya no podrá disfrutar de todo lo que le ofrece la vida. ¿Merece la pena de matar a alguien y luego vivir la vida en la cárcel? No, aunque el asesino pagará su deuda, para siempre estará condenado a vivir al margen de la sociedad.

La apariencia no es más que una imagen
para poner fronteras ante el otro,
para definir claramente donde está la raya,
para asentar las diferencias.

Desnúdate.

¿Qué te hace distinto a mí?

Al fin y al cabo,

tenemos los mismos miedos, pasiones, deseos.

Piensa por un momento

que todos los que pasan ante ti

van desnudos.

Completamente desnudos.

Si somos algo,

si tenemos algo,

ese algo es nuestro cuerpo.

En su integridad.

Nos parecemos en mucho, al fin y al cabo,
en el fondo.

Por mucho que tú trates de negarlo cada día.

Výzor nie je viac ako len obraz,
na stavanie hraníc pred druhým,
na zedefinovanie čiary,
na upevnenie rozdielov.

Odhaľ sa.

Čím sa líšiš odo mňa?

Koniec koncov,

všetci máme rovnaké obavy, vášne, túžby.

Zamysli sa na chvíľu,

všetci, ktorí prechádzajú okolo teba

sú nahí.

Úplne nahí.

Ak sme niečo,

ak niečo máme,

to niečo je naše telo.

Vo svojej celistvosti.

Veľmi sa podobáme, koniec koncov,
v hĺbke duše.

Aj keď ty sa snažíš poprieť to každý deň.

La igualdad, eso es lo que todos tenemos en común. Hoy en día hay muchas personas que se consideran superiores a los otros. No importa que apariencia tenemos, que ropa tenemos, cuanto dinero tenemos. Lo que importa es que todos de verdad somos iguales. Tenemos los mismos derechos. Tenemos el derecho para vivir, derecho de expresarse. Cada persona es especial, cada una es extraordinaria pero como se dice "todos somos iguales ante los ojos de Dios."

Aprovecho mi última oportunidad.

Využijem moju poslednú príležitosť.

Porque la palabra tiene tanta fuerza como una bala.

Pretože slovo má takú silu ako guľka.

Ahora es tu turno.

Teraz si na rade ty.

A pesar de que yo muera,
este poemario sobrevivirá.
Este poemario será mi heredero.
Mi recuerdo.

Aj keď umriem,
táto zbierka básní prežije.
Táto zbierka bude mojím dedičstvom.
Moja spomienka.

Me puedes matar,
pero nunca asesinarás,
nunca destruirás la poesía.

Môžeš ma zabiť,
ale nikdy nezavraždíš,
nikdy nezničíš poéziu.

Porque la palabra permanecerá en el tiempo.

Pretože slovo zotrvá v čase.

¿Y violencia?

A násilie?

Según mi opinión quiere decir que la violencia se acabará un día, pero sus poemas se quedarán para siempre. La palabra escrita tiene mayor valor que la violencia.

Sus palabras serán para él y para su patria una herencia que perdurará para toda la vida.

Aunque no parece, pienso que la palabra puede influenciar mucho. He leído opiniones sobre el libro, donde la gente expresa su opinión personal sobre lo escrito. Claro que hay opiniones tanto positivos como negativos, pero lo importante es que a la gente interesa la situación, que también desean el paz. Las vascos quieren un país seguro.

Me considero un revolucionario.

Považujem sa za revolucionára.

He iniciado cinco o seis huelgas de hambre.

Podnikol som päť alebo šesť hladoviek.

He quemado muchos cajeros automáticos.

Podpálil som mnoho bankomatov.

Con todo,

Napriek tomu,

vivo con papá y mamá.

bývam s otcom a mamou.

Ella me prepara el desayuno, la comida y la cena. Ona mi pripravuje raňajky, obed a večeru.

Tengo veinticinco años, y papá

Mám 25 rokov, a otec mi dáva peniaze,

me da dinero para comprar los pantalones Carhartt
que valen 130 euros.

aby som si kúpil nohavice Carhartt
za 130 eur.

Además,

Okrem toho,

estudio en la Universidad de Navarra,
en la sede del Opus.

študujem na univerzite v Navarre,
so sídlom v Opuse.

Me considero un revolucionario.

Považujem sa za revolucionára.

Hoy ya vemos la imagen del Che Guevara
vendida en Massimo Dutti.

Dnes už vidíme obraz Che Guevaru,
ktorý sa predáva v obchode Massimo Dutti

También la revolución está americanizada,
globalizada,
vendida.

Takisto revolúcia je zamerikanizovaná,
globalizovaná,
predaná.

Como tú o como yo, no te creas.

Ako ty alebo ako ja, never si.

Sólo nos queda la rumba y una buena bulería.

Už nám ostáva len rumba a flamenco.

Simona Koľveková

Bibliografía:

LARRETXEA, Hasier. *Azken bala/ la última bala*. Pizarroso, Jabo H. (prol.); Erro, Ángel (trad.). Sevilla: Point de Lunettes, 2008. 95 p. ISBN: 9788496508255

Artículos:

<http://www.revistadeletras.net/azken-bala-la-ultima-bala/>

<http://www2.noticiasdegipuzkoa.com/ediciones/2009/02/01/opinion/sanchezostiz2.php>

<http://www.elmundo.es/elmundo/2010/01/31/espana/1264961617.html>

<http://www.lokarri.org/files/File/PDF/HARITU%2028Entrevista%20Hasier%20Larretxea.pdf>